

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série L LV2**

ESPAÑOL, INGLÉS Y NÁHUATL...

I – COMPREHENSION (10 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

- 1. ¿Qué sabemos de Norberto y Francisco? Apoyándote en el texto, apunta dos datos para cada uno. (2 points)**

Francisco :

"Francisco Corta, desde que aprendía a hablar, manifestó una peculiar tendencia a hacer preguntas" (1.1)

"No se le acababa la curiosidad" (1.2)

"Sus dieciséis años" (1.4)

"debía salir acompañado de un guardaespaldas" (1.9-10)

Norberto :

"Norberto Tecuhtli se llamaba el guardia" (1.10)

"era un hombre de cuarenta años" (1.11)

"proveniente de una familia agricultora del estado de Tlaxcala" (1.11-12)

"el guardia personal de Francisco" (1.14)

- 2. Entresaca tres elementos del texto que reflejan la realidad de la ciudad de México. (1.5 points)**

"la más grande y conflictiva" (1.4)

"Con unos problemas de tránsito fenomenales" (1.5)

"un elevado índice de inseguridad" (1.6)

"una sobrepoblación" (1.6)

"una cultura fascinante" (1.8)

"un mosaico de tipos humanos" (1.8)

- 3. ¿Qué siente Norberto hacia Francisco?**

a) odio;

b) miedo;

c) admiración;

d) desinterés.

Elige la respuesta correcta y justifícala con una frase del texto.(0.5 points)

Réponse c: admiración, *"Norberto había caído subyugado"* (1.14)

4. ¿Dónde se habla náhuatl? (1 point)

Se habla náhuatl en “*los pueblos.*” (1.36)

5. ¿Qué representaba para Norberto el náhuatl antes de hablar con Francisco? Justifica tu respuesta con una frase del texto. (1 point)

“*Para Norberto la lengua de sus padres, la lengua ancestral de los tlaxcaltecas, había sido simplemente un modo de hablar*” (1.41-42)

6. “La gente de los pueblos es bilingüe”. Ilustra esta afirmación con dos elementos del texto. (1 point)

“*no le dicen náhuatl, sino mexicano. Pero la hablan entre ellos. Cuando vienen a la capital todos hablan español.*” (1.36-37)
“*la gente de los pueblos es bilingüe*” (1.38)

7. Traduire depuis la ligne 19 (“*Preguntando, Francisco...*”) jusqu’à la ligne 24 (“*...con un oficio peligroso*”). (3 points)

En posant ces questions, Francisco apprit que Norberto partait à l’aube de sa petite maison de Tlaxcala pour accomplir son travail de garde du corps –de *guarura*, tel était le nom donné à Mexico au garde du corps comme l’avait appris Francisco– qu’il avait deux enfants, des garçons qui étaient à l’école primaire, que sa femme restait à la maison, qu’il avait parlé nahuatl et l’avait oublié, et qu’il ne s’en souvenait que lorsqu’il rendait visite à son père, Monsieur Ramon Tecuhtli : un homme âgé et aveugle. Qu’il était toujours agriculteur, et qu’il avait quitté les champs pour gagner de l’argent à Mexico avec un travail dangereux.

Cette traduction n’est pas le seul modèle. D’autres solutions seront également acceptées:

- 1.19 quittait à l’aube
- 1. 20 Francisco avait appris qu’à Mexico on l’appelait *guarura* / il avait appris qu’on appelait ainsi les gardes du corps à Mexico
- 1.24 dans la ville de Mexico

II – EXPRESSION (10 points)

Le candidat traitera obligatoirement les deux questions.

On valorisera l’aptitude à argumenter, la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses. On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l’érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes et la culture personnelle du candidat.

- 1. Apoyándote en el texto di qué visión de la vida cotidiana mejicana nos presenta el autor (unas quince líneas). (5 points)**
- 2. ¿Qué interés tiene para ti hablar varios idiomas? Argumenta (unas quince líneas). (5 points)**

BACCALAUREAT - EVALUATION EXPRESSION ECRITE LV2

RECEVABILITE LINGUISTIQUE	
Impression globale sur la production et réalisation de la tâche	Cohérence et adéquation de la production
<p>5 - 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Production intelligible, assez développée pour satisfaire à peu près l'essentiel des attentes 3 - 4 points 	<p>5 - 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Production structurée malgré quelques ruptures dans la cohérence. - Utilisation de quelques formules « standard » adaptées au type de texte. 3 - 4 points
<p>2 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Production ne répondant en rien à la consigne 1 point 	<p>2 - 3 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Production globalement compréhensible - De fréquentes erreurs sur des structures simples subsistent - Vocabulaire limité 2 - 3 points
<p>1 point</p>	<p>7 - 8 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Assez bon contrôle général - Formulation correcte malgré des périphrases et des répétitions - Gamme suffisante de mots et d'expressions - Les quelques erreurs sur des structures simples n'entravent pas la compréhension - Gamme acceptable de mots et d'expressions 4 - 5 - 6 points
<p>Points colonne A :</p>	<p>Points colonne B :</p>
<p>Points colonne C :</p>	<p>Points colonne C :</p>
<p>Total général :</p>	<p>Total général :</p>

*Pour chaque colonne, positionner la production du candidat dans la case qui correspond à la performance et attribuer le nombre de points qui convient. Reporter ensuite ce nombre dans la dernière case en bas de la colonne puis faire le total des 3 notes pour obtenir le résultat final sur 20 qui sera divisé par 2 pour avoir la note sur 10 .

**La note de zéro est attribuée dans le cas d'absence totale de production